

**PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO –
PARDAVIMO SUTARTIS NR.**

.....
20 m. d.
Kaunas

VšĮ Lietuvos sveikatos mokslų universitetas, juridinio asmens kodas 302536989, kurios registruota buveinė yra A. Mickevičiaus g. 9, Kaunas, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre (toliau – *Užsakovas*), iš vienos pusės, ir

....., juridinio asmens kodas
....., kurios registruota buveinė
..... (toliau – *Tiekėjas*) iš kitos pusės,

toliau kartu šioje sutartyje vadinami „*Šalimis*“, o kiekvienas atskirai – „*Šalimi*“, sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo – pardavimo sutartį, toliau vadinamą „*Sutartimi*“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

**PUBLIC PROCUREMENT – SALE
AGREEMENT OF SERVICES NO.**

.....
..... 202..
Kaunas

Lithuanian University of Health Sciences, legal entity code 302536989, registered address A. Mickevičius st. 9, Kaunas, data on the institution are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania (hereinafter – the *Customer*) on the one side, and

....., legal entity code
....., registered address
(hereinafter – the *Supplier*) on the other side,

hereinafter collectively referred to in this Agreement as the “*Parties*” and individually as the “*Party*”, have entered into this Agreement for the sale and purchase of the Services, hereinafter referred to as the “*Agreement*”, and have agreed upon the following terms.

1. Bendrosios nuostatos

1.1. Sutartyje naudojamos sąvokos:

1.1.1. **Paslauga (-os)** – Tiekėjo pagal Sutartį teikiama (-os) paslauga (-os), t. y. paslauga (-os) ir jų techninės užduotys, nurodytos Sutarties prieduose.

1.1.2. **Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas** – dokumentas, patvirtinantis Paslaugų perdavimo–priėmimo faktą. Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu taip pat laikoma tiekėjo išrašyta PVM sąskaita faktūra (nuo to momento, kai ją el. priemonėmis priima Užsakovas/ jo atstovas).

1.1.3. **Sutarties kaina** – už paslaugas pagal Sutartį Tiekėjo gaunama ekonominė nauda. Į Sutarties kainą turi būti įskaičiuoti visi mokesčiai ir kitos Tiekėjo patiriamos su sutarties vykdymu susijusios išlaidos.

1.1.4. **Šalis** – Užsakovas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai. **Šalys** – Užsakovas ir Tiekėjas abu kartu.

1.1.5. **Techninė specifikacija** – dokumentas, kuriame nustatyti Paslaugų reikalavimai.

1.1.6. **Užsakovas** – tai Sutarties Šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, perkanti Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis iš Tiekėjo.

1.1.7. **Specialistas** – fizinis asmuo, kurio pajėgumais kvalifikacijai pagrįsti rėmėsi Tiekėjas.

1.1.8. **Subtiekėjas** – tiekėjo sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija tiekėjas nesiremia, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus.

1. General provisions

1.1. Terms used in the agreement:

1.1.1. **Service (s)** - the service (s) provided by the Supplier under the Agreement, i.e. the service (s) and their terms of reference set out in the Annexes to the Agreement.

1.1.2. **Service Transfer-Acceptance Deed** - a document confirming the fact of Service Transfer-Acceptance. The VAT invoice issued by the supplier (from the moment it is signed by the Customer / their representative) is also considered a deed of transfer and acceptance of services.

1.1.3. **Agreement price** - the economic benefit received by the Supplier for services under the Agreement. The price of the Agreement must include all taxes and other costs incurred by the Supplier in connection with the performance of the Agreement.

1.1.4. **Party** - Customer or Supplier, each separately. **The Parties** - the Customer and the Supplier together.

1.1.5. **A technical specification** - a document that sets out requirements for services.

1.1.6. **The Customer** – the Party to the Agreement, the details of which are specified in the Agreement, purchasing the Services from the Supplier under the conditions specified in this Agreement.

1.1.7. **Specialist** - a natural person whose capabilities have been relied upon by the Supplier to substantiate the qualification.

1.1.8. **Subcontractor** - a third party used for the performance of the supplier's agreement, whose

<p>1.1.9. Tretieji asmenys – tai, kai Tiekėjas naudojami (naudosis) trečiųjų asmenų, kurie tiesiogiai aktyviai, savo veiksmais neprisidės prie pirkimo vykdytojo poreikio įsigyti pirkimo objektą tenkinimo (tiesiogiai neteiks dalies Paslaugų, nevykdys dalies darbų, tiesiogiai neprisidės prie Prekių tiekimo, neprisims solidarios atsakomybės už Sutarties vykdymą ar kitaip tiesiogiai nedalyvaus vykdant Sutartį), priemonėmis (pavyzdžiui, tik išnuomos patalpas, išnuomos įrangą ar pan.)</p> <p>1.1.10. Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi – Sutarčiai vykdyti Tiekėjo pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija tiekėjas remiasi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus.</p>	<p>qualification the supplier does not rely on in order to meet the qualification requirements.</p> <p>1.1.9. Third parties – those who will not directly and actively with their actions contribute to the contractor's need to procure the procurement object (will not directly provide part of the services, will not perform part of the work, will not directly contribute to the supply of goods, will not be jointly and severally liable for the performance of the agreement or otherwise directly involved in the performance of the Agreement) via their means (for example, will only rent premises, rent equipment, etc.)</p> <p>1.1.10. An economic entity whose capacity is relied on – a third party whose qualifications the supplier relies on to meet the qualification requirements.</p>
<p>2. Sutarties dalykas</p> <p>2.1. Sutarties dalykas yra studijų reklamos užsienio tinklapiuose paslauga (toliau – <i>Paslaugos</i>).</p> <p>2.2. Tiekėjas įsipareigoja teikti Sutarties 2.1 punkte nurodytas Paslaugas pagal Sutartyje išdėstytas sąlygas ir Sutarties Priede Nr. (<i>nurodyti atitinkamą priedą</i>), nurodytą Techninę specifikaciją, o Užsakovas įsipareigoja priimti kokybiškai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.</p>	<p>2. The Object of the Agreement</p> <p>2.1. The object of the Agreement – online promotion of study programmes servic (hereinafter - the <i>Services</i>).</p> <p>2.2. The Supplier undertakes to provide the Services specified in Clause 2.1 of the Agreement in accordance with the conditions set out in the Agreement and in Annex No. (<i>specify the relevant annex</i>), and as specified in the Technical specification, and the Customer undertakes to accept the Services provided in a quality manner and to pay for them in accordance with the procedure and terms established in the Agreement.</p>
<p>3. Paslaugų atlikimo terminai ir vieta</p> <p>3.1. Bendras Paslaugų teikimo terminas – 12 (dvylika) mėnesių, skaičiuojamas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.</p>	<p>3. Terms and place of performance of services</p> <p>3.1. General Term of Service - 12 (twelve) months from the date of the Agreement entering into force.</p>
<p>4. Paslaugų teikimo terminų pratęsimas</p> <p>4.1. Paslaugų teikimo terminų pratęsimas: netaikomas.</p>	<p>4. Extension of service deadlines</p> <p>4.1. Extension of service deadlines: does not apply.</p>
<p>5. Kaina</p> <p>5.1. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuota kaina (toliau – kaina). Už pateiktas kokybiškas Paslaugas, Užsakovas mokės Tiekėjui pagal Paslaugų kainą, kuris nurodytas Sutarties Priede Nr. (<i>nurodyti atitinkamą priedą</i>).</p> <p>5.2. Pradinė sutarties vertė lygi laimėjusio Tiekėjo pasiūlymo kainai, t. y. (<i>nurodyti sumą skaičiais ir žodžiais</i>) be PVM.</p>	<p>5. Price</p> <p>5.1. In accordance with the methodology for setting pricing rules approved by the Director of the Public Procurement Office, the method of calculating the price shall be a fixed price (hereinafter - the Price). For quality Services provided, the Customer will pay the Supplier according to the Service Price specified in Annex No. to the Agreement. (<i>specify the relevant annex</i>).</p> <p>5.2. The value of the initial Agreement is equal to the price of the winning Supplier's tender: Eur</p>

<p>5.3. Į kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos, mokesčiai ir rinkliavos, įskaitant bet neapsiribojant:</p> <p>5.3.1. visomis su dokumentų, kurių pagal šios Sutarties sąlygas gali reikalauti Užsakovas, rengimu ir pateikimu susijusiomis išlaidomis;</p> <p>5.3.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais paslaugoms atlikti, transporto, komandiruočių ir kt. išlaidomis;</p> <p>5.4. Kaina bus peržiūrėta pagal šias kainų peržiūros sąlygas:</p> <p>5.4.1. Padidėjus arba sumažėjus PVM tarifui, kaina atitinkamai didinama arba mažinama. Kaina atitinkamai perskaičiuojama per 1 (vieną) darbo dieną po atitinkamo teisės akto paskelbimo „Teisės aktų registre“, tačiau, jeigu pačiame teisės akte numatyta vėlesnė įsigaliojimo data, tokiu atveju per 1 (vieną) darbo dieną po atitinkamo teisės akto įsigaliojimo datos. Kainos perskaičiavimo formulė pasikeitus PVM tarifui:</p> $S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right)$ <p>S_N - perskaičiuota Sutarties kaina (su PVM) S_S - Sutarties kaina (su PVM) iki perskaičiavimo A - suteiktų paslaugų kaina (su PVM) iki perskaičiavimo T_S - senas PVM tarifas (procentais) T_N - naujas PVM tarifas (procentais)</p> <p>5.4.2. Kainos perskaičiavimas įforminamas Šalių rašytiniu susitarimu.</p> <p>5.4.3. Kaina įsigalioja nuo Užsakovo ir Tiekėjo susitarimo pasirašymo dienos.</p> <p>5.4.4. Kaina taikoma po kainos perskaičiavimo suteiktoms Paslaugoms apmokėti.</p> <p>5.4.5. Pasikeitus kitiems mokesčiams, kaina neperskaičiuojama.</p>	<p>(indicate the amount in numbers and words) without VAT.</p> <p>5.3. The Price includes all costs, taxes, fees and charges related to the provision of the Services, including but not limited to:</p> <p>5.3.1. all costs related to the preparation and submission of documents that may be required by the Customer under the terms of this agreement;</p> <p>5.3.2. provision of tools needed to perform the services, transport, business trips, and other costs.</p> <p>5.4. The Price will be reviewed according to the following price review conditions:</p> <p>5.4.1. If the VAT rate increases or decreases, the Price is increased or decreased accordingly. The Price shall be recalculated accordingly within 1 (one) business day after the publication of the relevant legal act in the “Register of Legal Acts”, however, if the legal act itself provides for a later date of entry into force, then within 1 (one) working day after the relevant legal act enters into force. The Price recalculation formula in case of VAT rate change:</p> $S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right)$ <p>S_N - recalculated Agreement Price (VAT included) S_S - Agreement price (including VAT) before conversion A - cost of services rendered (including VAT) before conversion T_S - old VAT rate (percentage) T_N - new VAT rate (as a percentage)</p> <p>5.4.2. The recalculation of the Price shall be formalized by a written agreement of the Parties.</p> <p>5.4.3. The Price shall take effect from the date of signing the agreement between the Customer and the Supplier.</p> <p>5.4.4. The Price is applied to pay for the Services provided after the recalculation of the Price.</p> <p>5.4.5. The Price is not recalculated in case of changes in other taxes.</p>
<p>6. Tiekėjo pareigos ir teisės</p> <p>6.1. Tiekėjas įsipareigoja:</p> <p>6.1.1. teikti Paslaugas nurodytas šioje Sutartyje, vadovaujantis Sutartyje nustatytais sąlygomis bei teisės aktų reikalavimais, įskaitant, bet neapsiribojant, saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitais;</p> <p>6.1.2. teikti Paslaugas Užsakovui pagal Sutartį savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingiau bei</p>	<p>6. Obligations and rights of the Supplier</p> <p>6.1. The Supplier undertakes:</p> <p>6.1.1. to provide the Services specified in this Agreement in accordance with the conditions established in the Agreement and the requirements of legal acts, including, but not limited to, safety at work, fire safety, environmental protection and others;</p> <p>6.1.2. to provide the Services to the Customer under the Agreement at their own risk and expense as diligently</p>

<p>efektyviau, įskaitant, bet neapsiribojant, užtikrinant Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudojant visus reikiamus įgūdžius, žinias ir atsižvelgiant į kitus Šalių bendrai aptartus tikslus bei vadovaujantis Užsakovo raštiškais nurodymais;</p> <p>6.1.3. priimant sprendimus, teikiant pritarimus arba suderinimus, veikti profesionaliai, protingai, sąžiningai, teisingai ir nešališkai;</p> <p>6.1.4. aprūpinti savo personalą reikiama įranga, siekiant efektyviau suteikti Paslaugas;</p> <p>6.1.5. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;</p> <p>6.1.6. bendradarbiauti su Užsakovu tam, kad teiktų informaciją, kurios pastarasis gali pagrįstai reikalauti tam, kad būtų galima vykdyti Sutartį;</p> <p>6.1.7. imtis visų priemonių, kad nekiltų ar nesitęstų situacija, galinti pakenkti nešališkam ir objektyviam Sutarties vykdymui, kad nebūtų sudaromos sąlygos galimiems interesų konflikto šaltiniams – bendriems ekonominiams ar profesiniams interesams, giminystės ar draugystės ryšiams ar kitoms sąsajoms ir bendriems interesams. Apie bet kokį interesų konfliktą, kilusį vykdant Sutartį, turi būti nedelsiant raštu pranešta Užsakovui;</p> <p>6.1.8. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį turės teisę verstis šių Paslaugų teikimu;</p> <p>6.1.9. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Sutartį vykdys tik tokia teise turintys asmenys;</p> <p>6.1.10. atsakyti už nuostolius, Užsakovo patirtus dėl Tiekėjo klaidų ar veiksmų nesiėmimo pagal Sutartį;</p> <p>6.1.11. apdrausti savo civilinę atsakomybę, jei toks reikalavimas nustatytas Lietuvos Respublikos teisės aktuose. Užsakovui paprašius, Tiekėjas privalo pateikti civilinės atsakomybės draudimo faktą įrodančius dokumentus;</p> <p>6.1.12. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p>6.2. Tiekėjas turi teisę:</p> <p>6.2.1. gauti apmokėjimą už Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;</p> <p>6.2.2. kitas teises, nurodytas šioje Sutartyje ir galiojančiuose teisės aktuose.</p>	<p>and efficiently as possible, including, but not limited to, ensuring the provision of the Services in accordance with the best generally accepted professional, technical standards and practices, using all necessary skills, knowledge and other mutually agreed objectives and written instructions of the Customer;</p> <p>6.1.3. to act professionally, reasonably, honorably, fairly and impartially in making decisions, giving approvals or conciliations;</p> <p>6.1.4. to provide its personnel with the necessary equipment in order to provide the Services more efficiently;</p> <p>6.1.5. to ensure the confidentiality and protection of the information received from the Customer during the performance of the Agreement and related to the performance of the Agreement;</p> <p>6.1.6. to co-operate with the Customer in order to provide such information as the Customer may reasonably require in order to perform the Agreement;</p> <p>6.1.7. take all measures to ensure that a situation which could jeopardize the impartial and objective performance of the Agreement does not arise or continue, so as not to create potential sources of conflict of interest - common economic or professional interests, kinship or friendship or other links and common interests. Any conflict of interest arising from the performance of the Agreement must be notified to the Customer in writing without delay;</p> <p>6.1.8. to ensure that at the moment of concluding the Agreement and for the entire period of its validity they will have the right to engage in the provision of these Services;</p> <p>6.1.9. to ensure that at the time of concluding the Agreement and for the entire period of its validity, the Agreement will be performed only by persons entitled to do so;</p> <p>6.1.10. to be liable for losses incurred by the Customer due to the Supplier's errors or failure to act in accordance with the Agreement;</p> <p>6.1.11. to ensure their civil liability, if such a requirement is established in the legal acts of the Republic of Lithuania. At the request of the Customer, the Supplier must submit documents proving the fact of civil liability insurance;</p> <p>6.1.12. to properly perform other obligations provided for in the Agreement and the legal acts of the Republic of Lithuania in force.</p> <p>6.2. The Supplier has the right to:</p> <p>6.2.3. to receive payment for the Services provided that they duly perform this Agreement;</p> <p>6.2.4. other rights specified in this Agreement and applicable law.</p>
--	--

<p>7. Užsakovo pareigos ir teisės</p> <p>7.1. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>7.1.1. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas;</p> <p>7.1.2. bendradarbiauti su Tiekėju tam, kad teiktų informaciją, kurios pastarasis gali pagrįstai reikalauti tam, kad būtų galima tinkamai vykdyti Sutartį.</p> <p>7.2. Užsakovas turi teisę:</p> <p>7.2.1. be atskiro pranešimo atlikti bet kokius patikrinimus, kurie Užsakovui atrodo reikalingi, kilus įtarimui, kad Tiekėjas nesugebės laiku suteikti Paslaugų ar Paslaugos teikiamos nekokybiškai, neprofesionaliai;</p> <p>7.2.2. raštu pateikto ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Tiekėjo darbuotojo pakeitimo, jei mano, kad šis asmuo nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas;</p> <p>7.2.3. duoti nurodymus ir pateikti papildomus dokumentus ar instrukcijas, jei tai būtina tinkamam Sutarties įvykdymui;</p> <p>7.2.4. kitas teises, nurodytas šioje Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p>	<p>7. Obligations and rights of the Customer</p> <p>7.1. The Customer undertakes:</p> <p>7.1.1. to pay the price of the Agreement for the duly provided Services in accordance with the terms of this Agreement;</p> <p>7.1.2. to co-operate with the Supplier in order to provide such information as the Supplier may reasonably require in order to perform the Agreement.</p> <p>7.2. The Customer has the right to:</p> <p>7.2.1. to carry out, without separate notice, any inspections that the Customer deems necessary in the event of a suspicion that the Supplier will not be able to provide the Services in a timely manner or the Services are provided in a substandard, unprofessional manner;</p> <p>7.2.2. to request the replacement of an employee of the Supplier on the basis of a written and motivated request, if they consider that this person is not diligent or is not performing his / her duties properly;</p> <p>7.2.3. give instructions and provide additional documents or instructions if this is necessary for the proper performance of the Agreement;</p> <p>7.2.4. other rights specified in this Agreement and applicable law.</p>
<p>8. Paslaugų perdavimas ir atsiskaitymo sąlygos</p> <p>8.1. Paslaugų perdavimo tvarka:</p> <p>8.1.1. Tiekėjas su Paslaugų perdavimo - priėmimo aktu gali kreiptis į Užsakovą, kai Paslaugos visa apimtimi yra suteiktos ir galimas jų rezultato perdavimas Užsakovui.</p> <p>8.1.2. Užsakovas, gavęs Tiekėjo Paslaugų perdavimo - priėmimo aktą per 10 (dešimt) darbo dienų privalo:</p> <p>8.1.2.1. pasirašyti Paslaugų perdavimo - priėmimo aktą arba</p> <p>8.1.2.2. nepasirašyti Paslaugų perdavimo - priėmimo akto, pateikiant nepasirašymo pagrindą ir nurodant trūkumus, klaidas ir pan. bei terminą per kurį Tiekėjas turi ištaisyti trūkumus, klaidas ir pan. bei pradėti taikyti sutartinę atsakomybę, jei yra Sutarties 11 punkte numatytos aplinkybės. Tiekėjas tik ištaisęs trūkumus, klaidas ir pan., vėl įgyja teisę kreiptis į Užsakovą pagal šį Sutarties punktą su kitu Paslaugų perdavimo - priėmimo aktu.</p> <p>8.2. Atsiskaitymo sąlygos:</p> <p>8.2.1. Tiekėjas finansinius dokumentus (sąskaitas faktūras) teikia Užsakovui savo sąskaita tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES)</p>	<p>8. Transfer of services and payment terms</p> <p>8.1. Procedure for transfer of services:</p> <p>8.1.1. The Supplier may apply to the Customer with the Service Transfer-Acceptance Deed when the Services have been provided in full and the transfer of their result to the Customer is possible.</p> <p>8.1.2. The Customer, having received the Supplier's Service Transfer-Acceptance Deed within 10 (ten) business days, must:</p> <p>8.1.2.1. sign the Service Transfer-Acceptance Deed or</p> <p>8.1.2.2. not to sign the Service Transfer-Acceptance Deed, providing the grounds for non-signing and indicating deficiencies, errors, etc. and the deadline within which the Supplier must correct deficiencies, errors, etc. and to apply contractual liability if the circumstances provided for in Clause 11 of the Agreement exist. Only after correcting the deficiencies, errors, etc., the Supplier shall again acquire the right to apply to the Customer in accordance with this clause of the Agreement with another Service Transfer-Acceptance Deed.</p> <p>8.2. Payment conditions:</p> <p>8.2.1. The Supplier shall provide financial documents (invoices) to the Customer at their own expense only electronically. Electronic invoices complying with the European standard for electronic invoicing, the</p>

2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Tiekėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis. Užsakovas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasi informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis, išskyrus mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos „SABIS“ pažeidimų, dėl kurių negalimas Užsakovo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis šia sistema, todėl vykdant Sutartį sąskaitos faktūros gali būti teikiamos ne elektroninėmis priemonėmis. Šiame punkte elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiškai ir elektroniniu būdu.

8.2.2. Mokėjimai bus vykdomi tokia tvarka:

(i) per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Užsakovas gauna sąskaitą faktūrą.

(ii) jeigu sąskaitos faktūros gavimo diena neaiški, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų suteikimo dienos (perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos). Sąskaitos faktūros gavimo diena yra laikoma neaiškia, jeigu sąskaita faktūra Užsakovui išrašyta ir išsiųsta nesinaudojant elektroninėmis priemonėmis.

(iii) kai Užsakovas sąskaitą faktūrą gauna anksčiau, negu jam suteiktos paslaugos, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų suteikimo dienos (perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos).

(iv) kai Sutartyje yra nustatyta priėmimo ir (ar) patikrinimo procedūra, kuria turi būti patikrinta, ar paslaugos atitinka Sutarties sąlygas, ir jeigu Užsakovas gauna sąskaitą faktūrą anksčiau arba paslaugų priėmimo ir (ar) patikrinimo dieną, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų priėmimo ir (ar) patikrinimo dienos (perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos).

8.2.3. Mokėjimai atliekami Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta.

8.2.4. Užsakovas už Paslaugas Tiekėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į šioje Sutartyje Tiekėjo nurodytą banko sąskaitą. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai patenka į Tiekėjo sąskaitą.

8.2.5. Tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė: **nėra.**

8.2.6. Jei tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė būtų taikoma, tokiu atveju tiesioginio

reference of which was published on 16 October 2017 in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 on the reference of the European standard for electronic invoicing and the publication of the list of syntax in accordance with Directive 2014/55 EU of the European Parliament and of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter – European electronic invoice standard) provided by the means chosen by the Supplier. Electronic invoices that do not comply with the European standard for electronic invoicing may only be submitted using the means of ‘SABIS’. The customer accepts and processes electronic invoices using the information system ‘SABIS’ means, except in the case of mobilization, war or emergency, when the information system ‘SABIS’ is damaged for which communication and exchange of information between the Customer and the Supplier using this system is not possible, therefore invoices may be submitted by non-electronic means during the performance of the Agreement. For the purposes of this paragraph, an electronic invoice shall mean an invoice issued, transmitted and received in an electronic format that allows it to be processed automatically and electronically.

8.2.2. Payments will be made in the following order:

(i) within 30 (thirty) calendar days from the date the Customer receives the invoice.

(ii) if the date of receipt of the invoice is not clear, within 30 (thirty) calendar days from the date of provision of the services (date of signing the deed of transfer). The date of receipt of the invoice is considered unclear if the invoice is issued to the Customer and sent without the use of electronic means.

(iii) when the Customer receives the invoice earlier than the services provided to them - within 30 (thirty) calendar days from the date of provision of the services (signing of the deed of transfer).

(iv) when the Agreement provides for an acceptance and / or verification procedure to verify that the Services comply with the terms of the Agreement, and if the Customer receives an invoice earlier or on the day of acceptance and / or verification of the Services, within 30 (thirty) calendar days from the day of acceptance and / or inspection of the services (date of signing the deed of transfer).

8.2.3. Payments are made in the national currency of the Republic of Lithuania.

8.2.4. The Customer shall pay for the Services to the Supplier by payment order to the bank account specified by the Supplier in this Agreement. Payment shall be deemed to have been made when the money is credited to the Supplier's account.

8.2.5. Possibility of direct payment with subcontractors: **is not.**

atsiskaitymo subtiekejams galimybė būtų įgyvendinama šia tvarka:

8.2.6.1. Subtiekejamas, norėdamas, kad Užsakovas tiesiogiai atsiskaitytų su juo pateikia prašymą Užsakovui ir inicijuoja trišalės sutarties tarp jo, Užsakovo ir Tiekėjo sudarymą. Subtiekimui sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki Užsakovo atsiskaitymo su subtiekejū. Šioje sutartyje nurodoma Tiekėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams, tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejū tvarka, atsižvelgiant į pirkimo dokumentuose ir subtiekimui sutartyje nustatytus reikalavimus.

8.2.6.2. Subtiekejamas, prieš pateikdamas sąskaitą faktūrą Užsakovui, turi ją suderinti su Tiekėju. Suderinimas laikomas tinkamu, kai subtiekejū išrašytą sąskaitą faktūrą raštu patvirtina atsakingas Tiekėjo atstovas, kuris yra nurodytas trišalėje sutartyje. Užsakovo atlikti mokėjimai subtiekejū pagal jo pateiktas sąskaitas faktūras atitinkamai mažina sumą, kurią Užsakovas turi sumokėti Tiekėjui pagal Sutarties sąlygas ir tvarką. Tiekėjas, išrašydamas ir pateikdamas sąskaitas faktūras Užsakovui, atitinkamai į jas neįtraukia subtiekejū tiesiogiai Užsakovui pateiktų ir Tiekėjo patvirtintų sąskaitų sumų.

8.2.6.3. Tiesioginis atsiskaitymas su subtiekejū neatleidžia Tiekėjo nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal sudarytą Sutartį. Nepaisant nustatyto galimo tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejū, Tiekėjui Sutartimi numatytos teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nepereina subtiekejū.

8.2.6.4. Atsiskaitymai su subtiekejū atliekami trišalėje sutartyje nustatytais kainomis, bet neviršijant Sutartyje nustatytų kainų. Jei dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejū faktiškai nesutampa Tiekėjo ir subtiekejū nurodytos faktiškai mokėtinos sumos, rizika prieš Užsakovą tenka Tiekėjui ir neatitinkamai pašalinami Tiekėjo sąskaita.

8.2.6.5. Subtiekejamas finansinius dokumentus (sąskaitas faktūras) teikia Užsakovui savo sąskaita tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Subtiekejū pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis. Subtiekejamas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasi informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis,

8.2.6. If the option of direct payment to subcontractors were applied, then the option of direct payment to subcontractors would be implemented in the following order:

8.2.6.1. The Subcontractor, in order for the Customer to pay directly to them, submits a request to the Customer and initiates the conclusion of a tripartite agreement between them, the Customer and the Supplier. The subcontracting agreement must be concluded no later than before the Customer's settlement with the subcontractor. This Agreement specifies the Supplier's right to object to unreasonable payments, the procedure for direct settlement with the subcontractor, considering the requirements set out in the procurement documents and the subcontracting agreement.

8.2.6.2. The Subcontractor must agree with the Supplier before submitting the invoice to the Customer. Coordination is considered appropriate when the invoice issued by the subcontractor is confirmed in writing by the responsible representative of the Supplier, who is specified in the tripartite agreement. Payments made by the Customer to the Subcontractor in accordance with the invoices submitted by them shall reduce the amount to be paid by the Customer to the Supplier in accordance with the terms and conditions of the Agreement. When issuing and submitting invoices to the Customer, the Supplier shall not include in them the amounts of invoices submitted directly to the Customer by the Subcontractor and confirmed by the Supplier.

8.2.6.3. Direct settlement with the subcontractor does not release the Supplier from their obligations under the concluded Agreement. Notwithstanding the established possible direct settlement with the subcontractor, the rights, obligations and other duties provided for in the Agreement to the Supplier shall not pass to the subcontractor.

8.2.6.4. Payments with the subcontractor shall be made at the prices specified in the tripartite agreement, but not exceeding the prices specified in the Agreement. If, due to direct settlement with the subcontractor, the amounts actually payable specified by the Supplier and the subcontractor do not actually coincide, the risk against the Customer shall be borne by the Supplier and the discrepancies shall be eliminated at the Supplier's expense.

8.2.6.5. The Subcontractor shall provide financial documents (invoices) to the Customer at their own expense only electronically. Electronic invoices complying with the European standard for electronic invoicing, the reference of which was published on 16 October 2017 in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 on the reference of the European standard for electronic invoicing and the publication of the list of syntax in accordance with Directive 2014/55 EU of the European Parliament and

<p>išskyrus mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos „SABIS“ pažeidimų, dėl kurių negalimas Užsakovo ir Subtiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis šia sistema, todėl vykdant Sutartį sąskaitos faktūros gali būti teikiamos ne elektroninėmis priemonėmis. Šiame punkte elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiškai ir elektroniniu būdu.</p> <p>8.2.6.6. Mokėjimai bus vykdomi tokia tvarka:</p> <p>(i) per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Užsakovas gauna sąskaitą faktūrą.</p> <p>(ii) jeigu sąskaitos faktūros gavimo diena neaiški, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų suteikimo dienos (perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos). Sąskaitos faktūros gavimo diena yra laikoma neaiškia, jeigu sąskaita faktūra Užsakovui išrašyta ir išsiųsta nesinaudojant elektroninėmis priemonėmis.</p> <p>(iii) kai Užsakovas sąskaitą faktūrą gauna anksčiau, negu jam suteiktos paslaugos, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų suteikimo dienos (perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos).</p> <p>(iv) kai Sutartyje yra nustatyta priėmimo ir (ar) patikrinimo procedūra, kuria turi būti patikrinta, ar paslaugos atitinka Sutarties sąlygas, ir jeigu Užsakovas gauna sąskaitą faktūrą anksčiau arba paslaugų priėmimo ir (ar) patikrinimo dieną, – per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų priėmimo ir (ar) patikrinimo dienos (perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos)</p>	<p>of the Council (OJ 2017 L 266, p. 19) (hereinafter – European electronic invoice standard) provided by the means chosen by the Supplier. Electronic invoices that do not comply with the European standard for electronic invoicing may only be submitted using the means of ‘SABIS’. The customer accepts and processes electronic invoices using the information system ‘SABIS’ means, except in the case of mobilization, war or emergency, when the information system ‘SABIS’ is damaged for which communication and exchange of information between the Customer and the Subcontractor using this system is not possible, therefore invoices may be submitted by non-electronic means during the performance of the Agreement. For the purposes of this paragraph, an electronic invoice shall mean an invoice issued, transmitted, and received in an electronic format that allows it to be processed automatically and electronically.</p> <p>8.2.6.6. Payments will be made in the following order:</p> <p>(i) within 30 (thirty) calendar days from the date the Customer receives the invoice.</p> <p>(ii) if the date of receipt of the invoice is not clear, within 30 (thirty) calendar days from the date of provision of the services (date of signing the deed of transfer). The date of receipt of the invoice is considered unclear if the invoice is issued to the Customer and sent without the use of electronic means.</p> <p>(iii) when the Customer receives the invoice earlier than the services provided to them - within 30 (thirty) calendar days from the date of provision of the services (signing of the deed of transfer).</p> <p>(iv) when the Agreement provides for an acceptance and / or verification procedure to verify that the Services comply with the terms of the Agreement, and if the Customer receives an invoice earlier or on the day of acceptance and / or verification of the Services, within 30 (thirty) calendar days from the day of acceptance and / or inspection of the services (date of signing the deed of transfer)</p>
<p>9. Subtiekėjai, ūkio subjektai, specialistai, tretieji asmenys</p> <p>9.1. Subtiekėjai</p> <p>9.1.1. Tiekėjas, sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, įsipareigoja raštu Užsakovui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, juridinių asmenų kodus (jei pasitelkiamas juridinis asmuo), kontaktinius duomenis ir jų atstovus, nurodydamas konkrečią Sutarties dalį (nurodomi darbai, veiklos ar pan.), kuriai pasitelkiami subtiekėjai. Taip pat Užsakovas reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat</p>	<p>9. Subcontractors, economic entities, specialists, third parties</p> <p>9.1. Subcontractors</p> <p>9.1.1. Upon concluding the Agreement, but not later than the start of performance of the Agreement, the Supplier undertakes to inform the Customer in writing of the names of subcontractors known at that time, legal entity codes (if a legal entity is used), contact details and their representatives, indicating a specific part of the Agreement (indicates works, activities, etc.), which uses subcontractors. The Customer also requires the Supplier to inform about changes in the said information during</p>

apie naujus subtiekėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

9.1.2. Tiekėjas raštu kreipdamasis į Užsakovą dėl subtiekėjų pasitelkimo (keitimo), privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaujantis 9.1.1. punktu.

9.1.3. Subtiekėjų pasitelkimas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties vykdymo, todėl bet kokių atveju Tiekėjas privalo būti atsakingas už subtiekėjų, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ir neveikimą.

9.2. Ūkio subjektai

9.2.1. Jei Sutartyje keičiami Ūkio subjektai, kurių pajėgumais rėmėsi Tiekėjas, siekdamas atitikti kvalifikacijos reikalavimus, kartu su informacija apie naujus ūkio subjektus turi būti pateikti naujo ūkio subjekto pašalinimo pagrindų nebuvimą (jei taikoma) ir atitiktą kvalifikaciniam reikalavimams patvirtinantys dokumentai. Minėti dokumentai pateikiami tai dienai, kai Tiekėjas kreipiasi į Užsakovą su prašymu pakeisti ūkio subjektus. Užsakovas reikalauja, kad naujo ūkio subjekto kvalifikacija būtų ne žemesnė nei buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose.

9.2.2. Tiekėjas raštu kreipdamasis į Užsakovą dėl ūkio subjektų pasitelkimo (keitimo), privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaujantis 9.2.1 punktu..

9.2.3. Užsakovas, gavęs 9.2.2. punkte nurodytą raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl ūkio subjekto pasitelkimo (keitimo), ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl ūkio subjekto pasitelkimo (keitimo), kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.

9.2.4 Ūkio subjektų pasitelkimas nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties vykdymo, todėl bet kokių atveju Tiekėjas privalo būti atsakingas už ūkio subjektų, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ir neveikimą.

9.3. Specialistai

9.3.1. Jei ekonominiam naudingumui yra pasitelkiami specialistai, tai Tiekėjo specialistai nurodomi atitinkamame Sutarties priede.

9.3.2. Jei Sutartyje keičiami specialistai, kurių pajėgumais kvalifikacijai pagrįsti rėmėsi Tiekėjas, kartu su informacija apie naujus specialistus turi būti

the entire performance of the Agreement, as well as about new subcontractors, which they intend to use later.

9.1.2. When applying in writing to the Customer for the use (change) of subcontractors, the Supplier must submit (specify) the documents (information) in accordance with Clause 9.1.1.

9.1.3. The use of subcontractors does not change the Supplier's liability for the performance of the Agreement, therefore in any case the Supplier shall be liable for the acts or omissions of the subcontractors, their authorized representatives, and employees in the same way as for their own acts and omissions.

9.2. Economic entities

9.2.1. If the Economic Entities whose capacities were relied upon by the Supplier in order to meet the qualification requirements are changed in the Agreement, the documents confirming the absence of grounds for the exclusion of the new entity (if applicable) and compliance with the qualification requirements shall be submitted together with the information on new entities. The mentioned documents shall be submitted on the day when the Supplier applies to the Customer with a request to change the economic entities. The customer requires that the qualification of the new economic entity is not lower than required in the procurement documents.

9.2.2. When applying in writing to the Customer for the use (change) of economic entities, the Supplier must submit (specify) the documents (information) in accordance with Clause 9.2.1.

9.2.3. Customer receiving a notice stated in Clause 9.2.2. shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the use (change) of the economic entity, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon the agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the use (change) of the economic entity shall be concluded, which shall enter into force on the date and / or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Agreement.

9.2.4. The use of economic entities does not change the Supplier's liability for the performance of the Agreement, therefore in any case the Supplier shall be liable for the acts or omissions of the economic entities, their authorized representatives and employees in the same way as for their own acts and omissions.

9.3. Specialists

9.3.1. If specialists are used for economic benefit, the Supplier's specialists shall be specified in the relevant Annex to the Agreement.

<p>pateikti naujo specialisto atitiktą kvalifikaciniam reikalavimams patvirtinantys dokumentai. Anksčiau minėti dokumentai pateikiami tai dienai, kai Tiekėjas kreipiasi į Užsakovą su prašymu pakeisti specialistą. Tiekėjas reikalauja, kad naujo specialisto kvalifikacija būtų ne žemesnė nei buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose.</p> <p>9.3.3. Tiekėjas raštu kreipdamasis į Užsakovą dėl specialisto pasitelkimo (keitimo) privalo pateikti (nurodyti) dokumentus (informaciją), vadovaujantis 9.3.2. punktu.</p> <p>9.3.4. Užsakovas, gavęs 9.3.3. punkte nurodytą raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl specialisto pakeitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl specialisto pasitelkimo (keitimo), kuris įsigalios nuo jame nurodytos datos ir (ar) aplinkybės ir taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>9.4. Tretieji asmenys</p> <p>9.4.1. Jei prie pasiūlymo buvo nurodyti tretieji asmenys ir jei jie yra keičiami sutarties vykdymo metu, tai Tiekėjas apie naujus trečiuosius asmenis turi pateikti informaciją, tokią kokia buvo reikalaujama pirkimo sąlygose.</p>	<p>9.3.2. If the Supplier changes the specialists whose capacities were used by them to substantiate the qualification, the documents confirming the compliance of the new specialist with the qualification requirements must be submitted together with the information on the new specialists. The mentioned documents shall be submitted on the day when the Supplier applies to the Customer with a request to change the specialist. The customer requires that the qualification of the new specialist is not lower than required in the procurement documents.</p> <p>9.3.3. When applying in writing to the Customer for the use (change) of specialist the Supplier must submit (specify) the documents (information) in accordance with Clause 9.3.2.</p> <p>9.3.4. Customer receiving a notice stated in Clause 9.3.3. shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the use (change) of the specialist, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon the agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the use (change) of the specialist shall be concluded, which shall enter into force on the date and / or circumstances specified therein and shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>9.4. Third parties</p> <p>9.4.1. If third parties have been indicated in the tender and if they are changed during the performance of the Agreement, the Supplier shall provide information on new third parties as required by the procurement conditions.</p>
<p>10. Kalendorinis paslaugų grafikas</p> <p>10.1. Kalendorinis paslaugų grafikas: netaikomas.</p>	<p>10. Service schedule</p> <p>10.1. Service schedule: Not applicable.</p>
<p>11. Šalių atsakomybė</p> <p>11.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.</p> <p>11.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais už kokybiškai suteiktas Paslaugas, Tiekėjo pareikalavimu Užsakovas privalo sumokėti Tiekėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,08 proc. dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos.</p>	<p>11. Liability of the parties</p> <p>11.1. The Liability of the Parties shall be determined in accordance with the applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Agreement. The Parties undertake to duly fulfil their obligations under this Agreement and to refrain from any action that could harm each other or impede the fulfilment of the other Party's obligations.</p> <p>11.2. If the Customer fails to pay for the Services provided in a quality manner, the Customer shall, at the request of the Supplier, pay the Supplier 0.08 percent interest on arrears for each day of delay.</p> <p>11.3. If the Supplier fails to fulfil their obligations within the term specified in this Agreement, the Customer shall</p>

<p>11.3. Jei Tiekėjas neatlieka savo įsipareigojimų terminu, nustatytu šioje Sutartyje, tai Užsakovas be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų už kiekvieną termino praleidimo dieną skaičiuos 0,08 proc. dydžio delspinigius nuo Pradinės sutarties vertės už kiekvieną termino praleidimo dieną iki įsipareigojimų įvykdymo dienos (Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos (ši diena įskaitoma)).</p> <p>11.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos tinkamai vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.</p> <p>11.5. Užsakovas priskaičiuotą delspinigių sumą turi teisę išskaičiuoti iš Tiekėjo mokėtinų sumų.</p>	<p>charge 0.08% interest on arrears from the value of the Initial Agreement for each day of failure to do so without official notice and without reducing its other remedies until the date of fulfilment of obligations (the day of signing the Deed of Transfer and Acceptance of Services (this day is included)).</p> <p>11.4. Payment of default interest shall not relieve the Parties of their obligations under this Agreement.</p> <p>11.5. The Customer has the right to deduct the accrued interest from the amounts payable to the Supplier.</p>
<p>12. Sutarties įvykdymo užtikrinimas</p> <p>12.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas: netaikoma.</p>	<p>12. Enforcement of the Agreement</p> <p>12.1. Enforcement of the Agreement: not applicable.</p>
<p>13. Sutarties galiojimo sustabdymas</p> <p>13.1. Sutarties galiojimo sustabdymas galimas esant šioms aplinkybėms, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>13.1.1. Teisės aktų, kurie turi įtakos šios Sutarties vykdymui, pasikeitimas, panaikinimas, naujų teisės aktų įsigaliojimas;</p> <p>13.1.2. Valstybės ar savivaldybės institucijų veikimas/neveikimas, kurie nutraukia, uždelsia, sustabdo paslaugų atlikimą ar kaip kitaip tiesiogiai turi įtakos šios Sutarties vykdymui;</p> <p>13.1.3. Nenugalimos jėgos, kuri apibrėžta Sutarties 16 punkte, padariniai, apie kuriuos Tiekėjas buvo pranešęs Užsakovui ir kurie sutrukdė Tiekėjui teikti paslaugas;</p> <p>13.1.4. kitos aplinkybės.</p> <p>13.2. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo sustabdymą, jis turi apie tai raštu informuoti Užsakovą:</p> <p>13.2.1. Užsakovas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>13.3. Jei Užsakovas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo sustabdymą, jis turi apie tai raštu informuoti Tiekėją:</p>	<p>13. Suspension of the Agreement</p> <p>13.1. Suspension of the Agreement is possible in the following circumstances, including but not limited to:</p> <p>13.1.1. Change, repeal of legal acts that affect the implementation of this Agreement, entry into force of new legal acts;</p> <p>13.1.2. Acts / omissions of state or municipal institutions that terminate, delay, suspend the performance of services or otherwise directly affect the performance of this Agreement;</p> <p>13.1.3. Consequences of force majeure, as defined in Clause 16 of the Agreement, notified by the Supplier to the Customer and which prevented the Supplier from providing services;</p> <p>13.1.4. other circumstances.</p> <p>13.2. If the Supplier decides that they have the right to suspend the Agreement, they must inform the Customer in writing:</p> <p>13.2.1. Customer upon receiving such notice shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the suspension of the Agreement, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the suspension of the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p>

<p>13.3.1. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Užsakovui. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo sustabdymo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>13.4. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo atnaujinimą, jis turi apie tai raštu informuoti Užsakovą:</p> <p>13.4.1. Užsakovas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>13.5. Jei Užsakovas nusprendžia turįs teisę į Sutarties galiojimo atnaujinimą, jis turi apie tai raštu informuoti Tiekėją:</p> <p>13.5.1. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Užsakovui. Šalims nesutarus dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Sutarties galiojimo atnaujinimo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>13.6. Sutarties galiojimo sustabdymo metu jokie įsipareigojimai nevykdomi, o atnaujinus Sutarties galiojimą, Sutarties galiojimo terminas skaičiuojamas iš bendro Sutarties galiojimo termino minusavus tą terminą, kiek laiko buvo išnaudota iki Sutarties galiojimo sustabdymo.</p>	<p>13.3. If the Customer decides that they have the right to suspend the Agreement, they must inform the Supplier in writing:</p> <p>13.3.1. Supplier upon receiving such notice shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Customer in writing. If the parties do not agree on the suspension of the Agreement, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the suspension of the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>13.4. If the Supplier decides that they have the right to renew the Agreement, they must inform the Customer in writing:</p> <p>13.4.1. Customer upon receiving such notice shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the renewal of the Agreement, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the renewal of the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>13.5. If the Customer decides that they have the right to renew the Agreement, they must inform the Supplier in writing:</p> <p>13.5.1. Supplier upon receiving such notice shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Customer in writing. If the parties do not agree on the renewal of the Agreement, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the renewal of the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>13.6. No obligations shall be fulfilled during the termination of the Agreement, and upon renewal of the Agreement, the term of the Agreement shall be calculated from the total term of the Agreement minus the term used before the suspension of the Agreement.</p>
<p>14. Sutarties keitimas</p> <p>14.1. Sutartis jos galiojimo laikotarpiu, neatliekant naujos pirkimo procedūros, gali būti keičiama joje nustatytais sąlygomis ir tvarka ir (ar) vadovaujantis</p>	<p>14. Amendment of the Agreement</p> <p>14.1. During the term of its validity, the Agreement may be amended without performing a new procurement procedure under the conditions and in accordance with</p>

<p>LR Viešųjų pirkimų įstatyme (toliau – VPI) nustatytomis sąlygomis ir tvarka.</p> <p>14.2. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Sutarties keitimą, jis turi apie tai motyvuotu raštu, kuriame turi būti nurodyta: 1) Sutarties ir (ar) VPI atitinkamas straipsnis, dalis, punktas; 2) konkretūs paslaugų pavadinimai, vienetai, kiekiai ir pan.; 3) argumentai, pagrindžiantys Sutarties keitimo poreikį ir kt.; 4) paslaugų kaina, informuoti Užsakovą:</p> <p>14.2.1. Užsakovas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Sutarties keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas, kuris taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>14.3. Jei Užsakovas nusprendžia turįs teisę į Sutarties keitimą, jis turi apie tai motyvuotu raštu, kuriame turi būti nurodyta: 1) Sutarties ir (ar) VPI atitinkamas straipsnis, dalis, punktas; 2) konkretūs paslaugų pavadinimai, vienetai, kiekiai ir pan.; 3) argumentai, pagrindžiantys Sutarties keitimo poreikį ir kt.; 4) paslaugų kaina, informuoti Tiekėją:</p> <p>14.3.1. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Užsakovui. Šalims nesutarus dėl Sutarties keitimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 p. numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas, kuris taps neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p>	<p>the procedure established therein and / or in accordance with the conditions and procedure established in the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.</p> <p>14.2. If the Supplier decides they have the right to amend the Agreement, they shall send a reasoned letter to that effect, which shall specify: 1) the relevant article, part, clause of the Agreement and / or the Public Procurement Agreement; 2) specific names of services, units, quantities, etc.; 3) arguments substantiating the need to amend the Agreement, etc.; 4) price of services, inform the Customer:</p> <p>14.2.1. Customer upon receiving such notice shall, not later than within 20 (twenty) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the amendments (changes) to the Agreement, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the amendments to the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>14.3. If the Customer decides that they have the right to amend the Agreement, they must inform the Supplier in writing: 1) the relevant article, part, clause of the Agreement and / or the Public Procurement Agreement; 2) specific names of services, units, quantities, etc.; 3) arguments substantiating the need to amend the Agreement, etc.; 4) price of services, inform the Supplier:</p> <p>14.3.1. Supplier upon receiving such notice shall, not later than within 20 (twenty) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Customer in writing. If the parties do not agree on the amendments (changes) to the Agreement, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the amendments to the Agreement shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p>
<p>15. Paslaugų atlikimo sustabdymas</p> <p>15.1. Paslaugų atlikimo sustabdymas galimas esant šioms aplinkybėms, įskaitant, bet neapsiribojant:</p> <p>15.1.1. Teisės aktų, kurie turi įtakos šios Sutarties vykdymui, pasikeitimas, panaikinimas, naujų teisės aktų įsigaliojimas.</p> <p>15.1.2. Valstybės institucijų pareigūnų veikimas/neveikimas, kurie nutraukia, uždelšia,</p>	<p>15. Suspension of Services</p> <p>15.1. Suspension of the Service is possible in the following circumstances, including but not limited to:</p> <p>15.1.1. Change, repeal of legal acts and entry into force of new legal acts that affect the implementation of this Agreement.</p> <p>15.1.2. Acts / omissions of state or municipal institutions that terminate, delay, suspend the performance of</p>

<p>sustabdo paslaugų atlikimą ar kaip kitaip tiesiogiai turi įtakos šių paslaugų atlikimui.</p> <p>15.1.3. Nenugalimos jėgos, kuri apibrėžta Sutarties 16 punkte, padariniai, apie kuriuos Tiekėjas buvo pranešęs Užsakovui ir kurie sutrukdė Tiekėjui teikti paslaugas.</p> <p>15.1.4. kitos aplinkybės.</p> <p>15.2. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į sustabdymą, jis turi apie tai raštu informuoti Užsakovą:</p> <p>15.2.1. Užsakovas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Paslaugų atlikimo sustabdymo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Paslaugų atlikimo sustabdymo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>15.3. Jei Užsakovas nusprendžia turįs teisę į sustabdymą, jis turi apie tai raštu informuoti Tiekėją:</p> <p>15.3.1. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Užsakovui. Šalims nesutarus dėl Paslaugų atlikimo sustabdymo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Paslaugų atlikimo sustabdymo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>15.4. Jei Tiekėjas nusprendžia turįs teisę į Paslaugų atlikimo atnaujinimą, jis turi apie tai raštu informuoti Užsakovą:</p> <p>15.4.1. Užsakovas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Tiekėjui. Šalims nesutarus dėl Paslaugų atlikimo atnaujinimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Paslaugų atlikimo atnaujinimo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>15.5. Jei Užsakovas nusprendžia turįs teisę į Paslaugų atlikimo atnaujinimą, jis turi apie tai raštu informuoti Tiekėją:</p> <p>15.5.1. Tiekėjas, gavęs tokį raštą, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų privalo išnagrinėti raštą bei priimti motyvuotą sprendimą, kurį raštu pateikia Užsakovui. Šalims nesutarus dėl Paslaugų atlikimo atnaujinimo, ginčas sprendžiamas Sutarties 20 punkte numatyta tvarka. Šalims susitarus, turi būti sudaromas rašytinis Šalių susitarimas dėl Paslaugų atlikimo</p>	<p>services or otherwise directly affect the performance of the Services;</p> <p>15.1.3. Consequences of force majeure, as defined in Clause 16 of the Agreement, notified by the Supplier to the Customer and which prevented the Supplier from providing services;</p> <p>15.1.4. other circumstances.</p> <p>15.2. If the Supplier decides that they have the right to suspend the Services, they must inform the Customer in writing:</p> <p>15.2.1. Customer upon receiving such notice shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the suspension of the Services, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the suspension of the Services shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>15.3. If the Customer decides that they have the right to suspend the Services, they must inform the Supplier in writing:</p> <p>15.3.1. Supplier upon receiving such notice shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Customer in writing. If the parties do not agree on the suspension of the Services, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the suspension of the Services shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>15.4. If the Supplier decides that they have the right to renew the Services, they must inform the Customer in writing:</p> <p>15.4.1. Customer upon receiving such notice shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Supplier in writing. If the parties do not agree on the renewal of the Services, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the renewal of the Services shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>15.5. If the Customer decides that they have the right to renew the Services, they must inform the Supplier in writing:</p> <p>15.5.1. Supplier upon receiving such notice shall, not later than within 10 (ten) calendar days, examine the</p>
---	---

<p>atnaujinimo, kuris tampa neatsiejama šios Sutarties dalimi.</p> <p>15.6. Paslaugų atlikimo sustabdymo metu jokios paslaugos neatliekamos, o atnaujinus jų atlikimą paslaugos atliekamos per joms likusį laiką, tai yra po paslaugų atlikimo atnaujinimo, paslaugos atliekamos per tą terminą, kiek liko, tai yra iš bendro paslaugų atlikimui skirto termino minusavus tą terminą, kiek laiko buvo išnaudota iki paslaugų atlikimo sustabdymo.</p>	<p>letter and make a motivated decision, which shall be submitted to the Customer in writing. If the parties do not agree on the renewal of the Services, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in Clause 20 of the Agreement. Upon agreement of the Parties, a written agreement of the Parties on the renewal of the Services shall be concluded, which shall become an integral part of this Agreement.</p> <p>15.6. No services shall be provided during the period of suspension, and, after their resumption, the services shall be provided for the remainder of the period, that is, from the total time allowed for the performance of the services minus the time spent before the suspension of the performance of the services.</p>
<p>16. Nenugalimos jėgos aplinkybės (<i>force majeure</i>)</p> <p>16.1. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir Šalių teisės, pareigos ir atsakomybė esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir atitinkamuose jį konkretizuojančiuose poįstatyminiuose teisės aktuose.</p> <p>16.2. Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama, kai tik sužinojo arba privalėjo sužinoti apie atitinkamas nenugalimą jėgą (<i>force majeure</i>) sudarančias aplinkybes, informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį, pažymėdama tas prievoles, kurių ji yra arba bus priversta nevykdyti.</p> <p>16.3. Šalis, išsiuntusi tokį pranešimą, privalo būti atleista nuo tų prievolių vykdymo tol, kol ta nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) neleidžia jų vykdyti.</p> <p>16.4. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės trunka ilgiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, tuomet, bet kuri Sutarties Šalis turi teisę nutraukti Sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Jei pasibaigus šiam 30 (trisdešimt) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos aplinkybės vis dar yra, Sutartis nutraukiama ir pagal Sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Sutarties vykdymo.</p>	<p>16. Force majeure</p> <p>16.1. The concept of force majeure and the rights of the Parties under such circumstances are defined in Article 6.212 of the Civil Code and the relevant by-laws specifying it.</p> <p>16.2. If either Party considers that circumstances of force majeure prevent it from fulfilling its obligations, it shall, as soon as it becomes aware or should have become aware of the circumstances giving rise to the force majeure, inform the other Party, stating the nature, likely duration, and likely effect of the circumstances, indicating the obligations which it is not or will not be able to fulfil.</p> <p>16.3. The party which has given such notice shall be released from those obligations as long as that force majeure prevents them from being fulfilled.</p> <p>16.4. If the circumstances of force majeure last for more than 30 (thirty) calendar days, then either Party shall have the right to terminate the Agreement by notifying the other Party 30 (thirty) calendar days in advance. If at the end of this 30 (thirty) day period force majeure circumstances still exist, the Agreement shall be terminated, and the Parties shall be released from further performance of the Agreement in accordance with the terms of the Agreement.</p>
<p>17. Sutarties galiojimas</p> <p>17.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Sutarties Šalys.</p>	<p>17. Validity of the Agreement</p> <p>17.1. The Agreement shall enter into force when the Agreement is signed by both Parties to the Agreement.</p>

<p>17.2. Sutarties galiojimo terminas – 13 (trylika) mėnesių, nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Sutarties galiojimo pratęsimas nenumatomas.</p> <p>17.3. Sutarties nutraukimas ar jos pasibaigimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.</p>	<p>17.2. The term of the Agreement is 13 (thirteen) months from the date of entry into force of the Agreement. No extension of the Agreement is foreseen.</p> <p>17.3. Termination or expiration of the Agreement shall not affect the validity of the terms and conditions of the Agreement and other terms and conditions of the Agreement establishing the dispute settlement procedure if these terms and conditions remain valid after the termination of the Agreement.</p>
<p>18. Sutarties nutraukimas</p> <p>18.1. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu arba vienos iš Šalių iniciatyva.</p> <p>18.2. Užsakovas turi teisę vienašališkai prieš 7 (septynias) kalendorines dienas raštu įspėjęs apie tai Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu Tiekėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Tiekėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:</p> <p>18.2.1. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant VPĮ 89 straipsnį;</p> <p>18.2.2. Paaiškėjo, kad Tiekėjas turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal VPĮ 46 straipsnio 1 dalį;</p> <p>18.2.3. Paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti išipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;</p> <p>18.2.4. Tiekėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo;</p> <p>18.2.5. Tiekėjas įsiteisėjusiu teismo sprendimu pripažintas kaltu dėl sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;</p> <p>18.2.6. Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų paslaugų suteikimo terminų;</p> <p>18.2.7. Tiekėjas netenka teisės verstis ta veikla, kuri reikalinga Sutarčiai vykdyti;</p> <p>18.2.8. Tiekėjas teikdamas paslaugas nesilaiko teisės aktų reikalavimų;</p> <p>18.2.9. Užsakovui pasinaudojus Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir terminu neatstato Sutarties 12.1. punkte nurodytos Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumos, tai yra, kad ji būtų ne mažesnė kaip 5 (penki) procentai bendros paslaugų kainos su PVM, kuri nurodyta Sutarties priede (jei taikoma);</p>	<p>18. Termination of the Agreement</p> <p>18.1. The Agreement may be terminated by written agreement of the Parties or at the initiative of one of the Parties.</p> <p>18.2. The Customer has the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Supplier in writing 7 (seven) calendar days in advance if the Supplier has materially violated the Agreement. A breach of Agreement made by Supplier is considered to be substantial if:</p> <p>18.2.1. The Agreement was amended in breach of Article 89 of the Public Procurement Act;</p> <p>18.2.2. It turned out that the Supplier had to be excluded from the procurement procedure in accordance with Part 1 of Article 46 of the Public Procurement Act;</p> <p>18.2.3. It turned out that the Agreement should not have been concluded with the Supplier due to the recognition by the Court of Justice of the European Union in proceedings under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union of obligations under the European Union Treaties and Directive 2014/24 / EU;</p> <p>18.2.4. The supplier has been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement which has the force of res judicata;</p> <p>18.2.5. The Supplier has been found guilty of fraud, corruption, money laundering, participation in a criminal organization by a final court decision;</p> <p>18.2.6. The Supplier does not comply with the terms for the provision of services specified in the Agreement;</p> <p>18.2.7. The Supplier loses the right to engage in such activities as are necessary for the performance of the Agreement;</p> <p>18.2.8. The Supplier does not comply with the legal requirements when providing services;</p> <p>18.2.9. Upon the Customer's use of the performance security, the Supplier shall not restore the amount of the performance security referred to in the Agreement in accordance with the conditions and terms specified in the Clause 12.1 of the Agreement, that is, it shall be not less than 5 (five) percent of the total price of services</p>

<p>18.2.10. Kitokio pobūdžio Tiekėjo veikimas, neveikimas, aplaidumas turintis neigiamos įtakos Sutarties vykdymui.</p> <p>18.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu įspėjęs apie tai Tiekėją, nutraukti Sutartį, jeigu:</p> <p>18.3.1. Tiekėjas yra likviduojamas, su kreditoriais sudaro taikos sutartį, sustabdo ar apriboja ūkinę veiklą, arba jo padėtis pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus tampa tokia pati ar panaši;</p> <p>18.3.2. Tiekėjui iškeliami restruktūrizavimo, bankroto byla, jo atžvilgiu vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus;</p> <p>18.3.3. Keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis, ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties vykdymui;</p> <p>18.3.4. Užsakovui finansinė parama neskiriama ar finansinės paramos teikimas sustabdomas, ar nutraukiamas.</p> <p>18.4. Tiekėjas turi teisę vienašališkai prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu įspėjęs apie tai Užsakovą, nutraukti Sutartį, jeigu:</p> <p>18.4.1. Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties sąlygų pažeidimas – dėl atitinkamos Sutarties dalies, kurią pažeidžia Užsakovas;</p> <p>18.4.2. Užsakovas yra likviduojamas, sustabdo ar apriboja ūkinę veiklą;</p> <p>18.4.3. Užsakovui iškeliami restruktūrizavimo, bankroto byla, jo atžvilgiu vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo procedūros;</p> <p>18.4.4. Kitokio pobūdžio Užsakovo veikimas, neveikimas, aplaidumas turintis neigiamos įtakos Sutarties vykdymui.</p> <p>18.5. Sutarties nutraukimas atleidžia Užsakovą ir Tiekėją nuo Sutarties vykdymo;</p> <p>18.6. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo;</p> <p>18.7. Sutarties nutraukimo įsigaliojimo atveju pagal bet kurį Sutarties sąlygų punktą:</p> <p>18.7.1. Nutraukus Sutartį, Šalys turi kiek galima greičiau po Sutarties nutraukimo, patvirtinti suteiktų įpareigojimų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie</p>	<p>with VAT, which is specified in the Annex to the Agreement (if applicable);</p> <p>18.2.10. Any other act, omission, negligence of the Supplier adversely affecting the performance of the Agreement.</p> <p>18.3. The Customer has the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Supplier in writing 30 (thirty) calendar days in advance, if:</p> <p>18.3.1. The supplier is in liquidation, enters into a settlement with creditors, suspends or restricts economic activity, or becomes in the same or similar situation under the law of the country in which he is established;</p> <p>18.3.2. The Supplier shall be subject to restructuring, bankruptcy, out-of-court bankruptcy proceedings, proceedings for compulsory liquidation or arrangement with creditors or similar proceedings under the laws of the country in which it is established;</p> <p>18.3.3. The organizational structure of the Supplier is changing - the legal status, nature or management structure and this may affect the proper performance of the Agreement;</p> <p>18.3.4. No financial support is granted to the Customer or the provision of financial support is suspended or terminated.</p> <p>18.4. The Supplier has the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Customer in writing 30 (thirty) calendar days in advance, if:</p> <p>18.4.1. The Customer fails to perform or improperly performs its contractual obligations, and such non-performance or improper performance is a material breach of the terms of the Agreement - due to the relevant part of the Agreement violated by the Customer;</p> <p>18.4.2. The Customer is liquidated, suspended or restricts economic activity;</p> <p>18.4.3. Restructuring and bankruptcy proceedings are instituted against the Customer, bankruptcy proceedings are conducted against them in court, and compulsory liquidation proceedings are initiated;</p> <p>18.4.4. Any other act, omission, negligence of the Customer adversely affecting the performance of the Agreement.</p> <p>18.5. Termination of the Agreement releases the Customer and the Supplier from the performance of the Agreement;</p> <p>18.6. Termination of the Agreement shall not affect the validity of the terms and conditions of the Agreement and other terms and conditions of the Agreement establishing the dispute settlement procedure, if these</p>
--	--

<p>Sutarties nutraukimo dieną esančią Tiekėjo skolą Užsakovui ar Užsakovo skolą Tiekėjui. 18.7.2. Taikomas VPI 90 str. 2 d. 4 p. 18.7.3. Užsakovo nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Tiekėjui mokėtinų sumų.</p>	<p>terms and conditions remain valid after the termination of the Agreement;</p> <p>18.7. In the event of termination of the Agreement under any provision of the Terms of the Agreement: 18.7.1. Upon termination of the Agreement, the Parties shall, as soon as possible after the termination of the Agreement, confirm the value of the obligations granted. A report on the Supplier's debt to the Customer or the Customer's debt to the Supplier on the date of termination of the Agreement shall also be prepared. 18.7.2. Article 90, part 2, paragraph 4 of the Public Procurement Act applies. 18.7.3. The Customer's losses or expenses shall be recovered by deducting them from the amounts payable to the Supplier.</p>
<p>19. Asmenys atsakingi už Sutarties vykdymą bei susirašinėjimas</p> <p>19.1. Užsakovo vadovo įsakymu paskirti asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą</p>	<p>19. The persons responsible for the performance of the Agreement and the correspondence</p> <p>19.1. Persons appointed by the order of the Customer's manager to be responsible for the performance of the Agreement</p>
<p>Vardas, pavardė/ Name, surname :</p> <p>Pareigos/ Position:</p> <p>Adresas/ Address:</p> <p>Telefonas/ Telephone:</p> <p>El. paštas/ E-mail:</p> <p>Funkcijos/ Duties:</p> <p>Įsakymo numeris ir data/ Date and number of the order:</p>	
<p>19.2. Tiekėjo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties vykdymą:</p>	<p>19.2. Person appointed by the Supplier to be responsible for performance of the Agreement:</p>
<p>Vardas, pavardė/ Name, surname:</p> <p>Adresas/ Address:</p> <p>Telefonas/</p> <p>El. paštas/ E-mail:</p>	
<p>19.3. Užsakovo ir Tiekėjo vienas kitam siunčiami pranešimai turi būti raštiški ir siunčiami šiais adresais: Užsakovui -</p>	<p>19.3. Notices sent by the Customer and the Supplier to each other must be in writing and sent to the following addresses: To the Customer -</p>
<p>Vardas, pavardė/ Name, surname:</p> <p>Telefonas/</p> <p>El. paštas/ E-mail:</p>	
<p>Tiekėjui –</p>	<p>To the Supplier -</p>

Vardas, pavardė/ Name, surname:	
Telefonas/	
El. paštas/ E-mail:	
<p>19.3.1. Jei adresatas praneša kitą adresą, tai dokumentai privalo būti pristatomi naujuoju adresu. Jei adresatas nenurodė kito adreso, tai atsakymas jam siunčiamas tuo pačiu adresu, kuriuo išsiųstas pranešimas.</p> <p>19.3.2. Jei siuntėjui reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą. Bet kuriuo atveju siuntėjas imasi priemonių, būtinų jo pranešimo gavimui užtikrinti.</p> <p>19.3.3. Pranešimai neturi būti nepagrįstai sulaikomi arba delsiami išsiųsti.</p>	<p>19.3.1. If the addressee reports another address, the documents must be delivered to the new address. If the addressee did not specify another address, a reply is sent to the same address as the message.</p> <p>19.3.2. If the sender needs an acknowledgement of receipt, they shall indicate this requirement in the message. If there is a time limit for replying to the written notice, the sender should indicate in the notice the requirement to acknowledge receipt of the written notice. In any case, the sender shall take the necessary measures to ensure receipt of their notification.</p> <p>19.3.3. Notifications shall not be unduly delayed or not sent in a timely manner.</p>
<p>20. Ginčų nagrinėjimo tvarka</p> <p>20.1. Šalys susitaria, kad Sutarčiai yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir visi Sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.</p> <p>20.2. Šalys visus ginčus, kylančius iš Sutarties sprendžia derybomis. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.</p> <p>20.3. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme Kaune, jei įstatymai nenustato išimtinio bylų teismo, pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus,</p> <p>20.4. Nepaisydamos to, kad ginčas yra nagrinėjamas teisme, Šalys ir toliau vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, jeigu nesusitarta kitaip.</p>	<p>20. Dispute settlement procedure</p> <p>20.1. The Parties agree that the law of the Republic of Lithuania shall apply to the Agreement and all issues not regulated in the Agreement shall be resolved in accordance with the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>20.2. The Parties shall settle all disputes arising from the Agreement through negotiations. Negotiations shall be deemed to begin on the date on which either Party submits a written request to the other Party to open negotiations.</p> <p>20.3. If the dispute cannot be resolved through negotiations within 15 (fifteen) calendar days from the beginning of the negotiations, any dispute shall be settled in the court of the Republic of Lithuania in Kaunas, unless the law establishes exclusive jurisdiction, in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania,</p> <p>20.4. Notwithstanding the fact that the dispute is pending in court, the Parties shall continue to perform their contractual obligations, unless otherwise agreed.</p>
<p>21. Sutarties pažeidimas</p> <p>21.1. Jei Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis Sutartyje nustatyta tvarka turi teisę rinktis vieną ar kelis iš šių savo teisių gynimo būdų:</p> <p>21.1.1. reikalauti kitos Šalies tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus;</p>	<p>21. Breach of Agreement</p> <p>21.1. If a Party fails to perform or improperly performs its obligations under the Agreement, it shall be in breach of the Agreement. In the event of a breach of the Agreement by one Party, the other Party shall have the right to choose one or more of the following remedies in accordance with the procedure laid down in the Agreement:</p>

<p>21.1.2. reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>21.1.3. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytus delspinigius ir baudas;</p> <p>21.1.4. pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu (jei taikoma);</p> <p>21.1.5. nutraukti Sutartį;</p> <p>21.1.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.</p>	<p>21.1.1. to demand the other Party to properly perform its contractual obligations;</p> <p>21.1.2. claim damages.</p> <p>21.1.3. to demand payment of default interest and fines specified in the Agreement;</p> <p>21.1.4. use the performance security (if applicable);</p> <p>21.1.5. terminate the Agreement;</p> <p>21.1.6. to apply other methods of legal protection established by the legal acts of the Republic of Lithuania.</p>
<p>22. Baigiamosios nuostatos</p> <p>22.1. Nei viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.</p> <p>22.2. Šalys supranta, kad pagal šią sutartį Šalys viena kitai perduos sutartį vykdančių darbuotojų asmens duomenis (vardą, pavardę, pareigas, telefono numerį, el. p. adresą, gimimo metus, atlyginimo medianą), kurie turi būti naudojami ir tvarkomi išskirtinai su šia sutartimi susijusių įsipareigojimų vykdymui. Užsakovas ir Tiekėjas patvirtina, kad šioje sutartyje arba įgaliojimuose nurodyti fiziniai asmenys yra tinkamai informuoti apie jų duomenų perdavimą, todėl Užsakovas ir Tiekėjas prisiima atsakomybę už bet kokias galinčias kilti pretenzijas dėl asmens duomenų naudojimo šios sutarties įgyvendinimo tikslu. Tiekėjas ir Užsakovas patvirtina, jog gauti asmens duomenys bus apskaitomi ir saugomi tik tiek, kiek tai reikalinga šios sutarties vykdymu.</p> <p>22.3. Šalys susitaria, kad bet koks duomenų subjektas, kuris patyrė žalą dėl to, kad buvo pažeisti bet kurios Šalies šia Sutartimi prisiimti įsipareigojimai, turi teisę reikalauti ir gauti sukeltos žalos atlyginimą iš tos Šalies (pagal šioje sutartyje nurodytas atsakomybės pasiskirstymo ribas), dėl kurios veiksmų ar neapdairumo buvo pažeistos duomenų subjekto teisės.</p> <p>22.4. Sutarties Šalys įsipareigoja nedelsdamos raštu pranešti kitai Šaliai apie bet kokių savo duomenų (pavadinimo, buveinės ir/ar veiklos adreso, sąskaitos rekvizitų ir panašiai) pasikeitimą, taip pat apie bet kokias kitas aplinkybes (įmonės nemokumą, įmonei iškeltą bankroto bylą, sprendimą likviduoti įmonę ir panašiai), turinčias įtakos tinkamam šios Sutarties įvykdymui. Visi pranešimai yra laikomi tinkamai įteiktais Sutarties Šalies nurodytu adresu iki to momento, kai kita Sutarties Šalis gauna pranešimą apie pasikeitusią įmonės buveinę ar veiklos vietą.</p>	<p>22. Final provisions</p> <p>22.1. Neither Party shall assign any or all of its rights and obligations under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party.</p> <p>22.2. The Parties understand that under this Agreement, the Parties will provide each other with personal data (name, position, telephone number, e-mail address, year of birth, median salary) of employees performing the Agreement, which shall be used and processed exclusively for the purposes of fulfilling the obligations of this Agreement. The Customer and the Supplier confirm that the natural persons specified or authorized in this Agreement are duly informed about the transfer of their data, therefore the Customer and the Supplier shall be liable for any claims that may arise regarding the use of personal data for the purpose of this Agreement. The Supplier and the Customer confirm that the received personal data will be recorded and stored only to the extent necessary for the performance of this Agreement.</p> <p>22.3. The Parties agree that any data subject who has suffered damage as a result of a breach of any Party's obligations under this Agreement shall have the right to claim and obtain compensation from the Party (within the limits of liability specified in this Agreement) which has inadvertently infringed the rights of the data subject.</p> <p>22.4. The contracting Parties undertake to notify the other Party immediately in writing of any change in their details (name, registered office and / or business address, account details, etc.) as well as of any other circumstances (insolvency of the company, bankruptcy proceedings, liquidation decision and similarly) affecting the proper performance of this Agreement. All notifications shall be deemed to have been duly served at the address indicated by the Party to the Agreement until the other Party to the Agreement receives notification of the change of registered office or place of business.</p>

<p>22.5. Pagal šią Sutartį bet kokie suderinimai, pritarimai, sprendimai, reikalavimai, pretenzijos, užklauskos, atsakymai į užklauskas ir t. t. privalo būti raštu ir įteikiami į rankas (pasirašytinai), siunčiami paštu arba pristatomi kurjerio, arba perduodami elektroniniu paštu tam asmeniui, kuris bus paskirtas atstovauti kuriai tai Šaliai jam priskirtos kompetencijos ribose.</p> <p>22.6. Bet kokios Sutarties nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams Lietuvos Respublikos teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia Sutarties nuostata turi būti pakeista atitinkančia Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.</p> <p>22.7. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p> <p>22.8. Ši Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai.</p> <p>22.9. Tais atvejais, kai Sutarties nuostatos neatitinka VPĮ nustatytų reikalavimų, taikomos VPĮ normos.</p>	<p>22.5. Any coordination, approvals, decisions, demands, claims, inquiries, responses to inquiries, etc. under this Agreement, must be submitted in writing and served (by hand), sent by post or courier, or transmitted by e-mail to the person appointed to represent that Party within the limits of the competence conferred on them.</p> <p>22.6. The invalidity or conflict of any provision of the Agreement with the laws of the Republic of Lithuania or other normative legal acts of the Republic of Lithuania in this Agreement shall not release the Parties from the performance of their obligations. In this case, such provision of the Agreement shall be replaced by one that complies with the requirements of the legal acts of the Republic of Lithuania as close as possible to the purpose of the Agreement and its other provisions.</p> <p>22.7. All other issues not discussed in the Agreement are regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>22.8. This Agreement is made in 2 (two) copies of equal legal force, one for each Party to the Agreement.</p> <p>22.9. In cases where the provisions of the Agreement do not comply with the requirements set by the Public Procurement Act, the norms of the Public Procurement Act shall apply.</p>
<p>23. Sutarties priedai.</p> <p>23.1. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti traktuojami kaip paaiškinantys vienas kitą. Tuo tikslu nustatomas šitoks dokumentų pirmumas:</p> <p>23.1.1. Šios Sutarties sąlygos;</p> <p>23.1.2. Sutarties priedai: (<i>nurodyti priedus</i>)</p> <p>23.2. Laikoma, kad Sutartį sudarantys dokumentai vienas kitą paaiškina. Kiekvienas paskesnis eilės dokumentas turi žemesnę juridinę galią nei prieš jį nurodytas dokumentas. Neaiškumo ar prieštaravimo atveju jais vadovaujamosi 23.1 punkte nurodyta eilės tvarka.</p>	<p>23. Annexes to the Agreement.</p> <p>23.1. The documents concluding the Agreement must be treated as explanatory to each other. To that end, the following priority of documents shall be established:</p> <p>23.1.1. These terms of this Agreement;</p> <p>23.1.2. Annexes to the Agreement: (<i>specify annexes to the Agreement</i>)</p> <p>23.2. The documents constituting the Agreement shall be deemed to explain each other. Each subsequent document has a lower legal force than the document before it. In case of doubt or contradiction, they shall follow the order specified in Clause 23.1.</p>
<p>24. Šalių rekvizitai ir parašai:</p> <p>Užsakovas Lietuvos sveikatos mokslų universitetas Juridinio asmens kodas 302536989 PVM kodas LT100005579315 A. Mickevičiaus g. 9, 44307 Kaunas</p>	<p>24. Details of the parties and signatures:</p> <p>The Customer: Lithuanian University of Health Sciences Legal entity code 302536989 VAT code LT100005579315 A. Mickevičius st. 9, 44307 Kaunas</p>
<p>Pasirašančiojo vardas, pavardė/ Name, surname of the signatory Pareigos/ Position: </p>	

Parašas/ Signature:
Data/ Date:
A.V./ Stamp:

**Tiekējas
Pavadinimas**
Asmens kods:
Adresas:
A.s. Nr.:
Bankas:.....
Banko kods:
Tel.:
El.paštas

The Supplier
..... (*supplier's details*) Company
code:
Address:
VAT code:
Bank account No.:
Bank:
Bank code:
Telephone no.:
E-mail address

Pasirašančiojo vardas, pavardė/ Name, surname of the signatory

.....

Pareigos/ Position:

.....

Parašas/ Signature:
Data/ Date:
A.V./ Stamp:

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA/TECHNICAL SPECIFICATION

LSMU studijų reklama užsienio tinklalapiuose /Online promotion of LSMU study programmes

<p>1. Reikalavimai paslaugų teikėjui:</p> <p>1.1. Ne mažiau kaip 5000 universiteto partnerių.</p> <p>1.2 Ne mažiau kaip 8 tiekėjo administruojamų svetainių.</p> <p>1.3 Ne mažiau 110 milijonų lankytojų per metus tiekėjo administruojamose interneto svetainėse.</p>	<p>1. Requirements for service provider</p> <p>1.1 At least 5,000 University partner institutions.</p> <p>1.2 At least 8 administered websites.</p> <p>1.3 More than 110 million student visitors per year on supplier's websites.</p>
<p>2. Pilna pateikiamo turinio kontrolė.</p>	<p>2. Full control over content.</p>
<p>3. Individuali tekstinė ir grafinė informacija (nuotraukos ir vaizdo įrašai) apie LSMU ir studijų programas.</p>	<p>3. Customized text and graphic information (photos and videos) about LSMU and its study programmes</p>
<p>4. Paslaugų paketą turi sudaryti:</p> <p>4.1 Reklamuojamų studijų programų kiekis – ne mažiau 20 programų.</p> <p>4.2 Reklama pateikiama ne mažiau 8 kalbomis.</p> <p>4.3 Studijų programos reklamuojamos ne mažiau 8 ar daugiau svetainių.</p> <p>4.4 Neribotos studentų užklauskos, neriboti unikalūs paspaudimai ir parodymai.</p> <p>4.5 Visiška integracija į esamą (būsimą) CRM per „Zapier“ arba API integraciją.</p> <p>4.6 Komunikacija su klientais (pateikiamas sąrašas dažniausiai užduodamų klausimų, klientams pateikiami automatizuoti atsakymai).</p> <p>4.7 CRM platformos valdymas ir palaikymas.</p> <p>4.8 Kasmėnesinė ataskaita ir statistika apie klientus ir dominančias programas.</p> <p>4.9 LSMU ir studijų programų aprašymai.</p> <p>4.10 Pagrindinis LSMU ir programos puslapių nukreipimo puslapis.</p> <p>4.11 Patogi vartotojui sistema.</p> <p>4.12 LSMU priskirtas klientų aptarnavimo vadovas ir paskyros vadybininkas.</p> <p>4.13 Išverstos internetinės svetainės ir daugiakalbis optimizavimas paieškos tinklalapiuose, tokiuose kaip „Google“, „Baidu“, „Bing“ ir „Yandex“ – LSMU profilio ir programų turiniui reklamuoti daugiau nei 8 kalbomis.</p>	<p>4. The package must include:</p> <p>4.1 Promotion of 20 study programmes, or more.</p> <p>4.2 Promotion in 8 languages or more.</p> <p>4.3 The study programmes are promoted in 8 websites or more.</p> <p>4.4 Unlimited student inquiries, unlimited unique clicks and impressions.</p> <p>4.5 Full integration into existing (future) CRM via Zapier or API integration.</p> <p>4.6 Communication (list of FAQ, automated answers optional).</p> <p>4.7 Management and support of CRM.</p> <p>4.8 Monthly reports and statistics about LSMU and programmes.</p> <p>4.9 Description of LSMU and its study programmes.</p> <p>4.10 Main landing page for LSMU and programme pages.</p> <p>4.11 User-friendly system.</p> <p>4.12 Customer success manager and account manager assigned to LSMU Campaign.</p> <p>4.13 Translated sites and multilingual optimization across global search engines including Google, Baidu, Bing, and Yandex – to promote the content of the profile and the program in over 8 languages.</p>

Herbas arba prekių ženklas/Logo or trademark

(Tiekėjo pavadinimas)/(Name of the supplier)

(Juridinio asmens teisinė forma, buveinė, kontaktinė informacija, registro, kuriame kaupiami ir saugomi duomenys apie Tiekėją, pavadinimas, juridinio asmens kodas, pridėtinės vertės mokesčio mokėtojo kodas, jei juridinis asmuo yra pridėtinės vertės mokesčio mokėtojas)/*Legal form of the entity, registered office, contact information, registry where data about the Supplier are accumulated and stored, name, legal entity code, value-added taxpayer code if the legal entity is a value-added taxpayer*

PASIŪLYMAS/OFFER

DĖL STUDIJŲ REKLAMOS UŽSIENIO TINKLAPIUOSE PASLAUGŲ PIRKIMO/IN BEHALF FOR ONLINE PROMOTION OF STUDY PROGRAMMES PURCHASE

Pildydamas šią formą tiekėjas turi pateikti visą žemiau prašomą informaciją. Jei tiekėjas 2 ir (ar) 3 punktu neužpildo arba juos išbraukia, laikoma kad jis sutarčiai vykdyti subtiekejų ar trečiųjų asmenų nepasitelks/pasiūlyme konfidencialios informacijos nėra. /When completing this form, the Supplier must provide all the information requested below. If the Supplier does not fill in or crosses out points 2 and/or 3, it is considered that they will not engage subcontractors or third parties in the execution of the contract / no confidential information is provided in the proposal.

Annex Nr./No. 2

17 March 2025

Fornebu, Norway

<p>Tiekėjo pavadinimas (<i>Jeigu dalyvauja tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai:</i> <i>Atsakingasis partneris:</i> <i>Partneris Nr. 1:</i> <i>Partneris Nr. 2 ir t.t.):</i>)/ Name of the supplier: <i>(If there is a group of suppliers participating, all participants' names are listed:</i> <i>Responsible Partner:</i> <i>Partner No. 1:</i> <i>Partner No. 2, etc.):</i></p>	Keystone Academic Solutions AS under Keystone Education Group
<p>Tiekėjo adresas (<i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių adresai</i>)/Address of the supplier (<i>If a Supplier group is participating, the addresses of all participants are listed</i>)</p>	Rolfsbuktveien 4D, 1364 Fornebu, Norway
<p>Tiekėjo juridinio asmens kodas (<i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visų Tiekėjų grupės narių juridinio asmens kodai</i>)/legal entity code</p>	891201222
<p>Asmuo, atsakingas už pasiūlymą – vardas, pavardė arba Tiekėjų grupės narys, atstovaujantis grupei (<i>jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė</i>)/Person responsible for the proposal - name, surname, or Member of the Supplier group representing the group (<i>if the proposal is submitted by a Supplier group</i>)</p>	Danae Biances
<p>Asmens, atsakingo už pasiūlymą – telefono numeris ir el. paštas arba Tiekėjų grupės nario, atstovaujancio grupei (<i>jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė</i>) telefono numeris ir el. paštas/</p>	+47 2322 7248



	provided		document is confidential and why ¹

¹- Nurodant, jog informacija yra konfidenciali, prašome pateikti konfidencialumą įrodančius dokumentus ir argumentus. Visas Tiekėjo Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija. Tuo atveju, jei Lentelė ar atskiros jos eilutės nėra užpildomos, Komisija laikys, kad ta Pasiūlymo informacija arba atitinkama jos dalis nėra laikoma konfidencialia./when indicating that information is confidential, please provide documents and arguments proving confidentiality. The entire Supplier Proposal cannot be considered confidential information. If the Table or individual rows are not filled in, the Commission will consider that the information of the Proposal or the relevant part of it is not confidential.

Atkreipiame dėmesį, kad vadovaujantis VPĮ ir (arba atitinkamai), Konfidencialia negali būti laikoma informacija, kuri atitinka VPĮ 20 straipsnio 2 dalyje ir nustatytus požymius ir sąlygas, o Komisijai kilus abejonių dėl Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos informacijos konfidencialumo, ji kreipiasi į Tiekėją su prašymu įrodyti nurodytos informacijos konfidencialumą. Per Komisijos nurodytą terminą (kuris negali būti trumpesnis kaip 3 darbo dienos) Tiekėjui nepateikus tokių įrodymų arba pateikus netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia Pasiūlyme nurodyta informacija yra nekonfidenciali./ Please note that information meeting the criteria set out in Article 20(2) of the Law on Public Procurement (LPP) and the established features and conditions cannot be considered confidential. If the Commission doubts the confidentiality of the information provided in the Supplier Proposal, it will request the Supplier to prove the confidentiality of the specified information. Within the period specified by the Commission (which cannot be shorter than 3 working days), if the Supplier fails to provide such evidence or provides inadequate evidence, it is considered that the information specified in the Proposal is non-confidential.

4. Mes siūlome pirkimo objektą už šią kainą/We offer the following procurement object for this price:

Eil. Nr./ No	Pirkimo objekto pavadinimas/ <u>Title of the procurement object</u>	Mato vienetas/ <u>Unit</u>	Kiekis / <u>Amount</u>	Vieneto (vieno mėnesio) kaina, Eur be PVM/ <u>Unit (one month) price, EUR excl. VAT</u>	Bendra kaina, eurais be PVM/ <u>Total price, EUR excl. VAT</u>
1.	Studijų reklama užsienio tinklalapiuose/ Online promotion of study programmes	Mėn./Month	12	829.33 EUR/month	9951.96 EUR
Bendra pasiūlymo kaina eurais be PVM (skaičiais)/ <u>Total price of the tender, EUR excl. VAT (in numbers)</u>					9951.96
PVM suma (skaičiais)/<u>amount of VAT(in numbers)</u>					0
Bendra pasiūlymo kaina eurais su PVM/ <u>Total price of the tender, EUR incl. VAT (in numbers)</u>					9951.96 EUR

Pastabos:

- Bendra pasiūlymo kaina su PVM pasiūlyme nurodoma suapvalinta, paliekant ne daugiau kaip du skaitmenis po kablelio/the total proposal price including VAT is rounded to leave no more than two digits after the decimal point.;
- tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, Tiekėjas gali nepildyti eilutės „PVM suma (skaičiais)“, tačiau turi nurodyti priežastis, dėl kurių PVM nemoka: _____ (nurodomos priežastys);/ In cases where the applicable law does not require to pay VAT to the supplier, the supplier does not fill in the relevant columns in the table of the proposal and indicates the reasons for not paying VAT: EU/EEA exempt from VAT;
- bendra pasiūlymo kaina turi atitikti sudėtinių dalių sumą/ The total proposal price must correspond to the sum of the components;
- jei bendra pasiūlymo kaina yra didesnė už pirkimui skirtą lėšų sumą, t. y. 9.952,00 Eur be PVM, tiekėjo pasiūlymas bus atmestas/ If the total proposal price exceeds the allocated amount for the purchase, i.e., 9,952.00 EUR excluding VAT, the supplier's proposal will be rejected;

- ✓ Teikdami šį pasiūlymą, mes patvirtiname, kad į mūsų pasiūlymo kainą įskaičiuotos visos išlaidos ir visi mokesčiai, ir kad mes prisiimame riziką už visas išlaidas, kurias, teikdami pasiūlymą ir laikydamiesi pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų, privalėjome įskaičiuoti į pasiūlymo



kaina/In submitting this proposal, we confirm that all expenses and taxes are included in our proposal price, and that we assume the risk for all expenses that we were obliged to include in the proposal price while complying with the requirements set forth in the procurement documents;

- ✓ Taip pat mes patvirtiname, kad visa pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga, atitinka tikrovę ir apima viską, ko reikia visiškam ir tinkamam sutarties įvykdymui/ We confirm that all information provided in the proposal is accurate, reflects reality, and encompasses everything necessary for the complete and proper execution of the contract;
- ✓ Patvirtiname, kad pirkimo objektas atitinka konkurso sąlygų priede Nr. 1 pateiktoje techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus/ We affirm that the procurement object complies with the requirements specified in the technical specification provided in Annex No. 1 of the tender conditions;
- ✓ Patvirtiname, kad pirkimo sutartį vykdys tik teisę verstis atitinkama veikla turintys asmenys/ We confirm that the procurement contract will be executed only by individuals authorized to engage in the respective activity.
- ✓ Patvirtiname, kad tiekėjui nėra paskirta baudžiamojo poveikio priemonė – uždraudimas mano atstovaujama juridiniam asmeniui dalyvauti viešuosiuose pirkimuose/we confirm that criminal punishment have not been imposed on the supplier – prohibiting the legal entity I represent to participate in public procurement procedures

5. Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

Eil. Nr.	Pateiktų dokumentų pavadinimas/ <u>Title of the submitted document</u>	Dokumento puslapių skaičius/ <u>Number of pages in a document</u>
1	Signed tender	4 pages

6. Pasiūlymas galioja/The proposal is valid until:

(pasiūlymas turi galioti ne trumpiau kaip 90 dienų nuo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta kvietime/The proposal should valid not less than 90 days from the deadline for submission of proposals. If the proposal does not specify its validity period, it is valid for the duration indicated in the invitation).

Senior Customer Success Manager
(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens pareigų pavadinimas/ Title of suppliers authorized representative)



(Parašas/signature)

Danae Biances
(Vardas ir pavardė/Name and surname)

Keystone Academic Solutions AS
Røllsbuktveien 4D
1364 FORNEBU, NORWAY
contact@keystoneacademic.com
www.keystoneacademic.com
Phone No.: +47 23 22 72 50
VAT Reg. 891 201 222 MVA